

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
李家真 译

F i r e f l i e s

流萤集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
李家真 译

L i r e s

流
萤
集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

流萤集: 英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 李家真译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 9

(泰戈尔英汉双语诗集: 套装版)

书名原文: Fireflies

ISBN 978-7-5135-0072-2

I. ①流… II. ①泰… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 177145 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军

装帧设计: 蔡 曼 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.5

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0072-2

定 价: 88.00 元 (全套 6 册, 附赠 2 张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200720001



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的 S. Radhakrishnan 说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日

译者序



孟子说：“大人者，不失其赤子之心者也。”孟夫子主张性善，所以说了不起的人，便是能保持纯良仁爱天性的人。朱子对这句话的解释是：“大人之所以为大人，正以其不为物诱，而有以全其纯一无伪之本然。”顶得住外物引诱，常葆生命本真，的确当得起一个“大”字。朱子的讲法，孟夫子大约可以同意。

到了民国，王国维先生说“词人者，不失其赤子之心者也”，以为诗人之可贵处，在于不为世故沧桑所转移，常常拥有一份真性情、真思想，其中显例便是“生于深宫之中、长于妇人之手”的李后主，因为他“阅世愈浅，则性情愈真”，做国家领袖不行，做诗人却非常地行。真性情固然是第一等诗人必有的素质，但若以阅世浅为前提，却不十分令人信服。王先生这番议论之后没几年，我乡人兼同宗李宗吾先生又说，所谓赤子之心，便是小儿生来就有的抢夺糕饼之厚黑天性。保有这点“赤子之心”，便能抢夺财富权力，乃至窃国盗天下。李先生所说本为滑稽讽世，而今日世界竞争惨烈，照字面搬用李先生教诲的人却似乎不在少数。这样的“赤子之心”不能让人爱悦，反而容易让人产生惊恐畏惧的感觉，好像并不太妙。

小时候读泰戈尔先生的诗，只觉得很美很清新。本了不求甚解的惯例，虽然喜欢，却不曾探究原因何在。现在有幸来译他的诗，不得不仔细地咀嚼词句，吟咏回味之下，便不能不承认泰翁是一位真正不失赤子之心的诗人。泰翁与王李二先生大抵同时，生逢乱世，得享遐龄，而且积极投身社会活动，可以说



阅世很深。但是，他的诗歌中不仅有高超的智慧与深邃的哲思，更始终有孩童般的纯粹与透明。一花一木，一草一尘，在他笔下无不是美丽的辞章与活泼的思想，“仿佛对着造物者的眼睛”（见《采果集》第二十一）。因了他的诗歌，平凡的生活显得鲜明澄澈、处处美景，让人觉得禅门中人说的“行住坐卧皆是禅”并非妄语。深沉无做作、浅白无粗鄙、清新无雕饰、哀悯无骄矜，泰翁之诗，正是伟大人格与赤子之心的完美诠释。

然而，对于我们来说，泰翁诗歌中的世界委实是一个已然失落的世界。身处焦躁奔忙的现代社会，低头不见草木，举目不见繁星，佳山胜水尽毁于水泥丛林，田园牧歌尽没于机器轰鸣。作为整体的人类，不仅已经自行放逐于伊甸园之外，更似乎永远失去了曾有的赤子之心。这样活着的我们，怎能不迷惑怅惘、茫茫如长夜难明，怎能不心烦意乱、惶惶如大厦将倾？

惟其如此，我们更要读泰翁的诗，借他的诗养育心中或有的一线天真。读他的诗，我们或许依然可以逃开玻璃幕墙与七色霓虹映现的幻影，去露水与微尘里窥探天堂的美景；或许依然可以从喷气飞机与互联网络的匆匆忙乱之中，觅得一点生命的淡定与永恒。

李家真

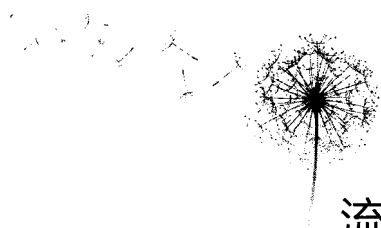
二千零九年九月十一日

1  Fireflies
流萤集

134  Nobel Prize in Literature 1913
Presentation Speech
1913年诺贝尔文学奖颁奖辞

160  徐志摩1924年5月12日在北京
真光剧场的演讲





流萤集
Fireflies

My fancies are fireflies, —
Specks of living light
twinkling in the dark.

我的幻想是萤火——
流光点点
在黑暗中乍隐乍现。

The voice of wayside pansies,
that do not attract the careless glance,
murmurs in these desultory lines.

路边的三色紫罗兰，
柔声引不得粗心人顾盼，
却在这些散漫的诗行里呢喃。

In the drowsy dark caves of the mind
dreams build their nest with fragments
dropped from day's caravan.

在心灵的慵懒暗穴之中，
梦儿用昼之篷车遗落的零花碎朵
筑起自己的巢窠。

Spring scatters the petals of flowers
that are not for the fruits of the future,
but for the moment's whim.

春天毫不顾惜
那些不为将来果实，
只为一时兴起的花瓣，
将它们抛落满地。



5

Joy freed from the bond of earth's slumber
rushes into numberless leaves,
and dances in the air for a day.

喜悦从大地的睡梦中挣脱出来，
冲入无穷无尽的密叶繁枝，
在空气中欢舞终日。

6

My words that are slight
may lightly dance upon time's waves
when my works heavy with import have gone down.

我那些载满意义的鸿篇
已然沉没之时，
我那些轻灵琐细的文字
或许依然在时光的水面翩跹。



Mind's underground moths
grow filmy wings
and take a farewell flight
in the sunset sky.

心灵的地下飞蛾
长出了纤薄的翅膀，
在日落的天空里
做一次告别的飞翔。



The butterfly counts not months but moments,
and has time enough.

蝴蝶不用月份，
用瞬间计算生命，
所以有充裕的光阴。



9

My thoughts, like spark, ride on winged surprises,
carrying a single laughter.

我的思绪像火花，
携着一声欢笑，
乘插翅的惊异飞去。

10

The tree gazes in love at its own beautiful shadow
which yet it never can grasp.

树木深情凝望
自己的倩影，
却永不能将它抓紧。



Let my love, like sunlight, surround you
and yet give you illumined freedom.

让我的爱
像阳光一般将你围绕，
同时又给你
璀璨的自由。



Days are coloured bubbles
that float upon the surface of fathomless night.

白昼是七彩斑斓的气泡
在无底黑夜的表面浮漂。



13

My offerings are too timid to claim your remembrance,
and therefore you may remember them.

我的奉献如此羞怯，
不敢要求你的念记，
或许为着这个缘由，
你才会将它记取。

14

Leave out my name from the gift
if it be a burden,
but keep my song.

如果我的名字成为负累，
请将它从礼物当中抹去，
只留下我的歌曲。



April, like a child,
writes hieroglyphs on dust with flowers,
wipes them away and forgets.

四月像个孩子，
用花朵在尘土中写下图画文字，
跟着又将它擦去，
就此忘记。



Memory, the priestess,
kills the present
and offers its heart to the shrine of the dead past.

记忆是司祭的女子，
杀死现时，
又将它的心
献给已死往昔的神祠。



17

From the solemn gloom of the temple
children run out to sit in the dust,
God watches them play
and forgets the priest.

孩子们跑出昏暗肃穆的神庙，
坐到尘土里，
神明看着他们嬉戏，
忘记了自己的祭司。

18

My mind starts up at some flash
on the flow of its thoughts
like a brook at a sudden liquid note of its
own
that is never repeated.

如流思绪中灵光乍现，
我的心遽然惊动，
宛如一道溪涧
讶异于水声之中
一个永不再现的突兀音符。